

## ВВЕДЕНИЕ

Программа повышения квалификации «Письменный перевод в сфере управления международной компанией (английский язык)» соответствует стратегическим направлениям системы развития профессионального образования. Программа составлена с учетом требований Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих (ЕКС). Раздел Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности (утвержденный Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 16 мая 2012 г. N 547н г. Москва.

Предлагаемая программа ориентирована на решение актуальных профессиональных задач и отражает современные научные, научно-методические и научно-практические достижения в области обучения письменному переводу.

Программа предназначена для переводчиков согласно: Общероссийскому классификатору занятий (ОКЗ). ОК 010-2014, Группа занятий - Код 2643. Переводчики и другие лингвисты.

### **Требования к поступающим:**

К освоению дополнительной профессиональной программы допускаются переводчики, имеющие высшее профессиональное образование, без предъявления требований к стажу работы.

**Цель программы обучения** – подготовка переводчиков к оказанию переводческих услуг в сфере административной, производственной и коммерческой деятельности компании.

### **Задачи программы обучения**

- формирование способности к осуществлению межъязыкового посредничества, укреплению толерантности в поликультурном обществе
- ознакомление слушателей с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями экономических текстов и финансовых документов, юридическими аспектами финансовой сферы
- обогащение словарного запаса слушателей экономической терминологией
- овладение правилами составления коммерческой и финансовой документации
- усовершенствование навыков редактирования и форматирования текстов перевода
- усвоение критериев оценки качества перевода

**Должностные обязанности переводчика:** переводит с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научную, учебную, техническую, общественно-политическую, экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, художественную литературу, переписку с зарубежными организациями, документы съездов, конференций, совещаний, семинаров и т.п. Выполняет устные и письменные, полные и сокращенные переводы, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений. Осуществляет устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком. Подготавливает аннотации и рефераты по иностранной литературе. Участвует в составлении тематических обзоров зарубежной литературы. Ведет работу по унификации терминов,

совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

**Переводчик должен знать:** законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык, русский и иностранный языки, методику научно-технического перевода, терминологию по тематике переводов на русском и иностранных языках, основы научного и литературного редактирования, грамматику и стилистику русского и иностранного языка, основы экономики, организации труда и управления, основы трудового законодательства, правила внутреннего трудового распорядка, правила по охране труда и пожарной безопасности.

**Профессиональная компетенция переводчика** предусматривает владение иностранным и родным языком, способность осуществлять межкультурное взаимодействие, передавать (как в письменной, так и в устной формах) информацию с одного языка на другой, с учетом различий между текстами оригинала и перевода, коммуникативными ситуациями и культурами. Данная компетентность включает профессиональные знания (теоретические, процедурные, когнитивные, интегративные), соответствующие профессиональные умения и навыки и профессионально важные качества переводчика.

Подготовка переводчиков по Программе осуществляется на основе интегративной модели обучения и нацелена на формирование следующих составляющих *профессиональной компетенции переводчика*: межкультурной коммуникативной (включая лингвистическую, прагматическую и социолингвистическую субкомпетенции); специальной (включая базовую, предметную, дискурсивную, социокультурную, стратегическую, технологическую и информационную субкомпетенции); социальной и личностной.

**Планируемые результаты обучения, включая описание перечня профессиональных компетенций в рамках имеющейся квалификации, качественное изменение которых осуществляется в результате реализации программы повышения квалификации**

Программа предусматривает взаимосвязанное обучение следующим видам иноязычной речевой деятельности: *чтению, письму, переводу как форме межъязыкового посредничества.*

Программа предусматривает изучение иностранного языка и овладение компетенцией переводчика в следующих **коммуникативных сферах**: *социально-культурной, официально-деловой, профессионально-ориентированной.*

Программа предусматривает получение необходимых знаний по системно-структурной организации английского языка, его единиц, грамматикой, лексикой, фразеологией, стилистикой английского языка.

Программа предусматривает получение специальных знаний в области переводоведения; изучение и освоение различных видов перевода; моделей, технологий, приемов перевода; современных ресурсов, используемых в переводческой практике.

Программа предусматривает овладение навыками следующих дисциплин:

1. Межкультурная коммуникация в деловой сфере
1. Теория перевода
2. Практический курс профессионально ориентированного перевода
3. Инфокоммуникационные технологии в переводе
4. Переводческий практикум
5. Иностранный язык для специальных целей
6. Перевод текстов по специальности

По итогам освоения Программы слушатель на материале и в объеме, определенными Программой должен

**знать**

- о системно-структурной организации изучаемого языка, функционировании единиц его фонетической, интонационной, лексико-грамматической подсистем,
- о функционально-стилистической дифференциации текстов изучаемого языка, об особенностях функционирования языковых единиц в письменных жанрах официально-делового и профессионально ориентированного общения;
- о сущности профессионально ориентированного перевода как разновидности лингвокультурного посредничества;
- о социальной значимости иноязычной профессиональной деятельности и профессионально ориентированного перевода;
- о современных инфо-коммуникационных технологиях поддержки переводческой деятельности;

**уметь:**

- осуществлять иноязычную коммуникацию в письменной форме в официально-деловой и профессионально-ориентированной сферах общения;
- осуществлять перевод в письменной форме в официально-деловой и профессионально ориентированной сферах общения;

**владеть:**

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов на иностранном языке;
- культурой устной и письменной иноязычной речи;
- узкоспециальной терминологией для осуществления иноязычной профессиональной коммуникации и различных видов профессионально-ориентированного перевода;
- технологиями различных видов письменного перевода узкопрофессиональных текстов;
- современными инфокоммуникационными технологиями для компьютерной поддержки перевода.

Программа позволяет обучать слушателей в соответствии с действующей нормативной базой с отрывом от работы, с частичным отрывом от работы, без отрыва от работы, применяя современные образовательные методики; формировать у слушателей знания и практический опыт в системе обучения английскому языку. Нормативный срок обучения на курсах (прохождение повышения квалификации) вне зависимости от используемых форм и технологий обучения составляет 42 академических часа.

### Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов
<b>Максимальная учебная нагрузка (всего)</b>	<b>42</b>
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)</b>	42
в том числе:	
Лекционные занятия	11

Практические занятия	29
Итоговый контроль	2